

KONVENCIJA PERSONU AIZSARDZĪBAI ATTIECĪBĀ UZ PERSONISKO DATU AUTOMĀTISKO APSTRĀDI

Eiropas Līgumu sērija Nr. 108

*Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing
of Personal Data*

PREAMBULA

Eiropas Padomes dalībvalstis, kuras parakstījušas šo Konvenciju,

uzskatīdamas, ka Eiropas Padomes mērķis ir panākt ciešāku vienotību starp tās dalībvalstīm, it īpaši balstoties uz tiesiskas valsts principiem, kā arī cilvēktiesību un pamatbrīvību ievērošanu,

uzskatīdamas, ka ir vēlams paplašināt ikviena tiesību un pamatbrīvību aizsardzības garantijas, it īpaši tiesības uz privāto dzīvi, ņemot vērā arvien pieaugošo automātiski apstrādāto personisko datu plūsmu pāri robežām,

vēlreiz vienlaicīgi apstiprinādamas savu apņemšanos nodrošināt informācijas brīvību neatkarīgi no robežām,

atzīdamas, ka ir nepieciešams saskaņot privātās dzīves aizsardzības pamatvērtības un informācijas brīvu plūsmu starp cilvēkiem,

ir vienojušās:

I NODAĻA

Vispārīgie noteikumi

1. pants

Mērķis un nolūks

Šīs konvencijas mērķis ir ikvienas Līgumslēdzējas puses teritorijā nodrošināt jebkurai personai neatkarīgi no pilsonības vai dzīves vietas tās tiesību un pamatbrīvību, it īpaši privātās dzīves jomā, ievērošanu attiecībā uz personisko datu automātisko apstrādi (“datu aizsardzība”).

2. pants

Definīcijas

Šīs konvencijas izpratnē:

(a) “personiskie dati” nozīmē jebkuru informāciju, kas attiecas uz identificētu vai identificējamu personu (“datu subjektu”);

(b) “automātiskais datu fails” nozīmē jebkādu datu kopumu, kas ir pakļauts automātiskai apstrādei;

(c) “automātiskā apstrāde” iekļauj šādas operācijas, ja tās pilnīgi vai daļēji veic ar automātiskiem līdzekļiem: datu uzkrāšanu, loģisku vai aritmētisku darbību veikšanu ar šiem datiem, to grozīšanu, izdzēšanu, izvadīšanu vai izplatīšanu;

(d) “faila kontrolieris” nozīmē fizisku vai juridisku personu, valsts iestādi, aģentūru vai jebkuru citu veidojumu, kas saskaņā ar nacionālajiem likumiem ir kompetents izlemt par to, kādam jābūt automātiskā datu faila nolūkam, kādas personisko datu kategorijas jā saglabā un kādas ar tām jāveic operācijas.

3. pants

Piemērošanas sfēra

1. Līgumslēdzēja puse apņemas piemērot šo konvenciju automātiskajiem personisko datu failiem un automātiskai personisko datu apstrādei sabiedriskajā un privātajā sektorā.

2. Jebkura valsts, parakstot šo konvenciju vai iesniedzot savu ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu, vai jebkurā laikā vēlāk, var iesniegt Eiropas padomes ģenerāļsekretāram adresētu paziņojumu, norādot, ka tā:

(a) nepiemēros šo konvenciju noteiktām kategorijām automātisko personisko datu failu, kuru saraksts ir jāiesniedz. Šajā sarakstā tā tomēr neiekļaus tādas automātisko datu failu kategorijas, kas ir pakļautas datu aizsardzības normām saskaņā ar nacionālajiem likumiem. Tā attiecīgi grozīs šo sarakstu ar jaunu deklarāciju katreiz, kad vien papildus automātisko datu failu kategorijas tiek pakļautas datu aizsardzības normām saskaņā ar nacionālajiem likumiem;

(b) piemēros šo konvenciju arī informācijai, kas attiecas uz personu grupām, asociācijām, fondiem, uzņēmumiem, uzņēmēj sabiedrībām un jebkuriem citiem veidojumiem, kas tieši vai netieši sastāv no indivīdiem, neatkarīgi no tā, vai šie veidojumi ir juridiskas personas;

(c) piemēros šo konvenciju arī personisko datu failiem, kas netiek apstrādāti automātiski.

3. Jebkura valsts, kas ir paplašinājusi šī konvencijas piemērošanas sfēru, iesniedzot jebkuru no iepriekšminētajām deklarācijām saskaņā ar otrās daļas (b) vai (c) punktu, var šādā deklarācijā norādīt, ka šāds piemērošanas sfēras paplašinājums attieksies tikai uz noteiktām kategorijām personisko datu failu, kuru saraksts ir jāiesniedz.

4. Jebkura Līgumslēdzēja puse, kura, iesniedzot deklarāciju saskaņā ar otrās daļas (b) punktu, ir izslēgusi noteiktas kategorijas personisko datu failu no šīs konvencijas piemērošanas sfēras, nedrīkst prasīt šīs konvencijas piemērošanu šādām datu kategorijām no tādas citas Līgumslēdzēja puses, kas tās nav izslēgusi.

5. Līdzīgi, Līgumslēdzēja puse, kura nav paplašinājusi šīs konvencijas piemērošanu saskaņā ar otrās daļas (b) un (c) punktiem, nedrīkst prasīt šīs konvencijas piemērošanu šajos gadījumos attiecībā uz tādu citu Līgumslēdzēju pusi, kas ir paplašinājusi konvencijas piemērošanu.

6. Otrajā daļā paredzētās deklarācijas stājas spēkā no tā brīža, kad konvencija stājas spēkā attiecībā uz valsti, kas ir tās iesniegusi, ja tās ir tikušas iesniegtas parakstīšanas vai ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumenta iesniegšanas brīdī, vai trīs mēnešu laikā no brīža, kad tās ir saņēmis Eiropas padomes ģenerālsēkretārs, ja tās ir tikušas iesniegtas vēlāk. Šādas deklarācijas var pilnīgi vai daļēji atsaukt, iesniedzot Eiropas padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu. Šādi atsaukumi stājas spēkā trīs mēnešu laikā pēc minētā paziņojuma saņemšanas.

II NODAĻA

Datu aizsardzības pamatprincipi

4. pants

Līgumslēdzēju pušu pienākumi

1. Ikviens Līgumslēdzēja puse veic nepieciešamos pasākumus savos nacionālajos likumos, lai ieviestu šajā nodaļā paredzētos datu aizsardzības pamatprincipus.
2. Šādi pasākumi ir jāveic, vēlākais, šīs konvencijas spēkā stāšanās brīdī attiecīgajā Līgumslēdzējā pusē.

5. pants

Datu kvalitāte

Automātiski apstrādātajiem personiskajiem datiem ir jābūt:

- (a) iegūtiem un apstrādātiem taisnīgi un saskaņā ar likumu;
- (b) saglabātiem noteiktiem un leģitīmiem nolūkiem, un tos nedrīkst izmantot tādā veidā, kas nav savienojams ar šiem nolūkiem;
- (c) adekvātiem, svarīgiem un samērīgiem, salīdzinot ar tiem nolūkiem, kuru dēļ tie tiek uzkrāti;
- (d) precīziem un, kur nepieciešams, aktualizētiem;
- (e) saglabātiem formā, kas dod iespēju identificēt datu subjektus ne ilgāk, kā nepieciešams tam nolūkam, kura dēļ šie dati ir uzkrāti.

6. pants

Īpašas datu kategorijas

Personiskie dati, kas atklāj rases izcelsmi, politiskos uzskatus vai reliģisko vai citu pārliecību, kā arī personiskos datus, kas attiecas uz veselību vai seksuālo dzīvi, nedrīkst apstrādāt automātiski, ja vien nacionālie likumi nenodrošina atbilstošu aizsardzību. Tas pats attiecas uz personiskajiem datiem, kas saistīti ar kriminālsodiem.

7. pants

Datu drošība

Ir jāveic adekvāti drošības pasākumi, lai aizsargātu automātiskajos datu failos uzkrātos personiskos datus pret nejaušu vai neatļautu iznīcināšanu vai nejaušu izžušanu, kā arī pret neatļautu pieeju, grozīšanu vai izplatīšanu.

8. pants

Datu subjekta papildus aizsardzība

Jebkurai personai ir jādod iespēja:

(a) noskaidrot automātiskā personisko datu faila eksistenci, tā galvenos nolūkus, kā arī faila kontroliera identitāti un parasto dzīves vai galveno uzņēmējdarbības veikšanas vietu;

(b) saprātīgos intervālos un bez pārmērīgas novilcināšanas vai izdevumiem saņemt apstiprinājumu jautājumā, vai ar to saistītie personiskie dati tiek uzkrāti automātiskā datu failā, kā arī iepazīties ar šiem datiem lasāmā formā;

(c) panākt, ja tas nepieciešams, šādu datu izlabošanu vai izdzēšanu, ja tie ir tikuši apstrādi pretēji nacionālo likumu normām, ar kurām ieviesti šīs konvencijas 5. un 6. pantā paredzētie pamatprincipi;

(d) izmantot tiesiskās aizsardzības līdzekļus, ja netiek izpildīts lūgums sniegt apstiprinājumu, vai, vajadzības gadījumā, iepazīties, izlabot vai izdzēst, kā tas noteikts šī panta (b) un (c) punktos.

9. pants

Izņēmumi un ierobežojumi

1. Nav pieļaujami nekādi izņēmumi attiecībā uz šīs konvencijas 5., 6. un 8. panta normām, izņemot šajā pantā noteiktajās robežās.

2. Atkāpšanās no šīs konvencijas 5., 6., un 8. panta normām var tikt pieļauta, kad šāda atkāpšanās ir paredzēta Līgumslēdzēja puses likumos un ir uzskatāma par demokrātiskā sabiedrībā nepieciešamu pasākumu, lai:

(a) aizsargātu valsts drošību, sabiedrisko drošību, valsts monetārās intereses vai cīnītos ar noziedzību;

(b) aizsargātu datu subjektu vai citu tiesības un brīvības.

3. Likumā var noteikt ierobežojumus 8. panta (a), (b) un (c) punktā paredzēto tiesību izmantošanai attiecībā uz statistikā vai zinātniskas izpētes nolūkos izmantotajiem automatiskajiem personisko datu failiem, ja acīmredzami nepastāv datu subjektu privātās dzīves pārkāpšanas risks.

10. pants

Sankcijas un tiesiskās aizsardzības līdzekļi

Ikviena Līgumslēdzēja puse apņemas noteikt atbilstošas sankcijas un tiesiskās aizsardzības līdzekļus gadījumiem, kas tiek pārkāptas nacionālo likumu normas, ar kurām ieviesti šajā nodaļā paredzētie datu aizsardzības pamatprincipi.

11. pants

Paplašinātā aizsardzība

Nevienu no šīs nodaļas normām nedrīkst interpretēt tādējādi, lai ierobežotu vai citādi ietekmētu Līgumslēdzēja puses iespējas piešķirt datu subjektiem plašākas aizsardzības garantijas nekā noteikts šajā konvencijā.

III NODAĻA

Pārrobežu datu plūsma

12. pants

Personisko datu pārrobežu plūsma un nacionālie likumi

1. Tālāk izklāstītās normas tiek piemērotas automatiski apstrādāto vai automatiskai apstrādei savākto personisko datu pārsūtīšanai pāri nacionālajām robežām neatkarīgi no tam izmantotajiem līdzekļiem.

2. Līgumslēdzēja puse neaizlieds un nepakļaus speciālas atļaujas režīmam personisko datu pārrobežu plūsmas, kas iet uz citu Līgumslēdzēju pusi, tikai un vienīgi tādēļ, lai aizsargātu privāto dzīvi.

3. Neskatoties uz to, ikvienai Līgumslēdzējai pusei ir tiesības atkāpties no otrās daļas noteikumiem:

(a) tiktāl, ciktāl tās likumi ietver īpašas normas noteiktām personisko datu vai automātisko personisko datu failu kategorijām šo datu vai failu rakstura dēļ, izņemot gadījumus, kad otras Līgumslēdzējas puses noteikumi paredz ekvivalentu aizsardzību;

(b) gadījumā, kad pārsūtīšana tiek veikta no tās teritorijas uz citas valsts, kas nav Līgumslēdzēja puse, teritoriju caur starpnieku citas Līgumslēdzējas puses teritorijā, lai novērstu to, ka šāda pārsūtīšana izraisa šī punkta sākumā minētās Līgumslēdzējas puses likumu apiešanu.

IV NODAĻA

Savstarpējā palīdzība

13. pants

Līgumslēdzēju pušu sadarbība

1. Līgumslēdzējas puses vienojas sniegt viena otrai savstarpējo palīdzību, lai ieviestu šo konvenciju.

2. Šajā nolūkā:

(a) katra Līgumslēdzēja puse ieceļ vienu vai vairākas iestādes, kuru nosaukumus un adreses tā paziņo Eiropas padomes ģenerālsekretāram;

(b) ikviena Līgumslēdzēja puse, kura ir iecēlusi vairāk nekā vienu iestādi, saskaņā ar iepriekšējo punktu iesniegtajā paziņojumā norāda katras iestādes kompetenci.

3. Līgumslēdzējas puses ieceltā iestāde pēc citas Līgumslēdzējas puses iestādes lūguma:

(a) sniegs informāciju par saviem likumiem un administratīvo praksi datu aizsardzības jomā;

(b) saskaņā ar saviem nacionālajiem likumiem un tikai un vienīgi privātās dzīves aizsardzības nolūkā veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai sniegtu faktuālu informāciju attiecībā uz konkrētu tās teritorijā notiekošu automātisko apstrādi, tomēr izņemot apstrādātos personiskos datus.

14. pants

Palīdzība ārvalstīs rezidējošiem datu subjektiem

1. Ikviens Līgumslēdzēja puse sniegs palīdzību jebkurai ārvalstī rezidējošai personai to tiesību izmantošanā, kuras piešķir tās nacionālo likumu normas, ar kurām ieviesti šīs konvencijas 8. pantā paredzētie principi.

2. Kad šāda persona rezidē citas Līgumslēdzējas puses teritorijā, tai ir jādod izvēles iespēja iesniegt savu lūgumu, izmantojot šīs Līgumslēdzējas puses ieceltās iestādes starpniecību.

3. Palīdzības lūgumā jābūt norādītiem visiem nepieciešamajiem rekvizītiem, kas cita starpā attiecas uz:

(a) vārdu/uzvārdu (nosaukumu), adresi un citām nepieciešamajām detaļām, kas identificē lūgumu iesniegušo personu;

(b) automātisko datu failu, uz kuru attiecas lūgums, vai tā kontrolieri;

(c) lūguma nolūku.

15. pants

Garantijas attiecībā uz iecelto iestāžu sniegto palīdzību

1. Līgumslēdzējas puses ieceltā iestāde, kura ir saņēmusi no citas Līgumslēdzējas puses ieceltās iestādes informāciju vai nu kā pielikumu palīdzības lūgumam, vai kā atbildi uz tās pašas iesniegto palīdzības lūgumu, neizmantos šādu informāciju tādiem nolūkiem, kas nebija norādīti palīdzības lūgumā.

2. Ikvienai Līgumslēdzējai pusei ir jānodrošina, lai personām, kuras pieder vai darbojas ieceltās iestādes vārdā, tiktu noteiktas adekvātas saistības ievērot slepenību vai konfidencialitāti attiecībā uz šādu informāciju.

3. Ieceltajai iestādei nekādā gadījumā nedrīkst atļaut iesniegt 14. panta otrajā daļā paredzēto palīdzības lūgumu ārvalstī rezidējoša datu subjekta vārdā patvaļīgi un bez attiecīgās personas skaidri izteiktas piekrišanas.

16. pants

Atteikšanās sniegt palīdzību

Ieceltā iestāde, kurai ir adresēts palīdzības lūgums saskaņā ar šīs konvencijas 13. un 14. pantu, nedrīkst atteikties to izpildīt, ja vien:

(a) lūgums atbilst iestāžu, kurām ir pienākums sniegt atbildi, pilnvarām datu aizsardzības jomā;

(b) lūgums atbilst šīs konvencijas noteikumiem;

(c) lūguma izpildi nav pretrunā Līgumslēdzējas puses, kura to ir iecēlusi, suverenitātei, drošībai vai sabiedriskajai kārtībai (*ordre public*), vai šīs Līgumslēdzējas puses jurisdikcijā esošo personu tiesībām un pamatbrīvībām.

17. pants

Palīdzības izmaksas un procedūra

1. Savstarpējā palīdzība, kuru Līgumslēdzējas puses sniedz viena otrai saskaņā ar 13. pantu, un palīdzība, kuru tās sniedz datu subjektiem ārvalstīs saskaņā ar 14. pantu, neizraisa pienākumu segt nekādus izdevumus vai nodevas, kas nav izdevumi ekspertiem vai tulkiem. Šos izdevumus vai nodevas ir jāsedz Līgumslēdzējai pusei, kas ir iecēlusi iestādi, kura iesniegusi palīdzības lūgumu.

2. No datu subjekta nedrīkst prasīt segt izdevumus vai nodevas saistībā ar tiem pasākumiem, kas ir veikti tā vārdā citas Līgumslēdzējas puses teritorijā un kuru samaksa saskaņā ar likumu netiek prasīta no šīs Līgumslēdzējas puses rezidentiem.

3. Pārējās ar palīdzību saistītās detaļas attiecībā uz, it īpaši, izmantojamām formām, procedūrām un valodām tiek noteiktas tieši starp attiecīgajām Līgumslēdzējām pusēm.

V NODAĻA

Konsultatīvā komiteja

18. pants

Komitejas sastāvs

1. Pēc šīs konvencijas spēkā stāšanās tiek izveidota Konsultatīvā komiteja.

2. Ikvienai Līgumslēdzējai pusei komitejā ir jānozīmē pārstāvis un pārstāvja vietnieks. Ikvienai Eiropas Padomes dalībvalstij, kas nav konvencijas Līgumslēdzējas puse, ir tiesības tikt pārstāvētai komitejā ar novērotāju.

3. Konsultatīvā komiteja drīkst ar vienbalsīgu lēmumu uzaicināt valsti, kas nav Eiropas padomes dalībvalsts un nav konvencijas Līgumslēdzēja puse, būt pārstāvētai ar novērotāju noteiktā sanāksmē.

19. pants

Komitejas funkcijas

Konsultatīvā komiteja:

(a) drīkst izteikt priekšlikumus ar mērķi veicināt vai uzlabot šīs konvencijas piemērošanu;

(b) drīkst izteikt priekšlikumus par šīs konvencijas grozījumiem saskaņā ar 21. pantu;

(c) formulē savu viedokli par jebkuru priekšlikumu izdarīt grozījumus šajā konvencijā, kas tai tiek iesniegts saskaņā ar 21. panta trešo daļu;

(d) drīkst pēc Līgumslēdzējas puses lūguma izteikt viedokli par jebkuru jautājumu, kas saistīts ar šīs konvencijas piemērošanu.

20. pants

Procedūra

1. Konsultatīvo komiteju sasauc Eiropas Padomes Ģenerālsēkretariāts. Tās pirmajai sanāksmei jānotiek divpadsmit mēnešu laikā pēc šīs konvencijas stāšanās spēkā. Vēlāk sanāksmes ir jāsasauc vismaz reizi divos gados un jebkurā gadījumā, ja sanāksmes sasaukšanu pieprasa viena trešā daļa Līgumslēdzēju pušu pārstāvju.

2. Līgumslēdzēju pušu pārstāvju vairākums veido kvorumu Konsultatīvās komitejas sanāksmēs.

3. Pēc katras no savām sanāksmēm Konsultatīvā komiteja iesniedz Eiropas Padomes Ministru komitejai ziņojumu par savu darbu un konvencijas darbību.

4. Konsultatīvā komiteja pati pieņem savu Reglamentu, ievērojot šīs konvencijas noteikumus.

VI NODAĻA

Grozījumi

21. pants

Grozījumi

1. Grozījumus šajā konvencijā var ieteikt ikviena Līgumslēdzēja puse, Eiropas padomes Ministru komiteja vai Konsultatīvā komiteja.

2. Par jebkuru priekšlikumu izdarīt grozījumus Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs paziņo Eiropas Padomes dalībvalstīm un visām tām valstīm, kuras

nav dalībvalstis, bet ir pievienojušās vai ir uzaicinātas pievienoties šai konvencijai saskaņā ar 23. panta noteikumiem.

3. Par jebkuru grozījumu, ko ierosinājusi kāda Līgumslēdzēja puse, tiek informēta arī Konsultatīvā komiteja, kura iesniedz Ministru komitejai savu atzinumu par attiecīgo priekšlikumu.

4. Ministru komiteja izskata priekšlikumu par grozījumu un Konsultatīvās komitejas sniegto atzinumu un var šo grozījumu pieņemt.

5. Jebkura grozījuma teksts, ko ir pieņēmusi Ministru Komiteja saskaņā ar šā panta ceturto daļu, tiek nosūtīts Līgumslēdzējām pusēm akceptēšanai.

6. Jebkurš grozījums, kas ir pieņemts saskaņā ar šā panta ceturto daļu, stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad visas Līgumslēdzējas puses ir paziņojušas ģenerālsekretāram par šā grozījuma akceptēšanu.

VII NODAĻA

Nobeiguma noteikumi

22. pants

Konvencijas spēkā stāšanās

1. Šo Konvenciju var parakstīt Eiropas Padomes dalībvalstis. To ir nepieciešams ratificēt, pieņemt vai atzīt. Ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas dokumenti iesniedzami glabāšanā Eiropas Padomes ģenerālsekretāram.

2. Šī Konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu periodam pēc tam, kad piecas Eiropas Padomes dalībvalstis ir izteikušas savu piekrišanu atzīt konvenciju par sev saistošu saskaņā ar panta iepriekšējās daļas noteikumiem.

3. Attiecībā uz jebkuru dalībvalsti, kas izsaka savu piekrišanu atzīt konvencijas saistošo spēku vēlāk, konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu periodam pēc tam, kad iesniegts glabāšanā tās ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas dokuments.

23. pants

Valstu, kas nav dalībvalstis, pievienošanās

1. Pēc tam, kad šī konvencija ir stājusies spēkā, Eiropas Padomes Ministru komiteja var uzaicināt tai pievienoties jebkuru valsti, kas nav Eiropas Padomes dalībvalsts, ar lēmumu, kas pieņemts ar Eiropas Padomes Statūtu 20. (d) pantā

noteikto balsu vairākumu un ar to Līgumslēdzēju valstu pārstāvju vienprātīgu balsojumu, kuras ir tiesīgas piedalīties Ministru komitejā.

2. Katrā valstī, kas pievienojas šai konvencijai, konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko triju mēnešu periodam pēc tam, kad šī valsts iesniegusi Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram glabāšanā pievienošanās dokumentu.

24. pants

Konvencijas teritoriālā piemērošana

1. Ikviens valsts, parakstot šo konvenciju vai iesniedzot glabāšanā tās ratifikācijas, pieņemšanas vai pievienošanās dokumentu, var norādīt teritoriju vai teritorijas, uz kurām šī konvencija attieksies.

2. Ikviens valsts jebkurā laikā vēlāk var iesniegt Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu deklarāciju, kurā tā norāda, ka paplašinās šīs konvencijas piemērošanas sfēru, attiecinot to uz vēl kādu citu teritoriju, kura norādīta deklarācijā. Attiecībā uz šādu teritoriju konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko triju mēnešu periodam pēc tam, kad šādu deklarāciju ir saņēmis Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs.

3. Ikvienu deklarāciju, kas iesniegta saskaņā ar divām iepriekšējām panta daļām attiecībā uz jebkuru teritoriju, kas norādīta attiecīgajā deklarācijā, var atsaukt ar ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu. Atsaukums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko sešu mēnešu periodam pēc tam, kad ģenerālsēkretārs ir saņēmis šādu paziņojumu.

25. pants

Atrunas

Attiecībā uz šīs konvencijas normām nedrīkst izdarīt nekādas atrunas.

26. pants

Denonsēšana

1. Ikviens Līgumslēdzēja puse var jebkurā laikā denonsēt šo konvenciju, iesniedzot Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu.

3. Šāda denonsēšana stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko sešu mēnešu periodam pēc tam, kad šādu paziņojumu saņēmis Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs.

27. pants

Paziņojumi

Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram ir jāinformē Eiropas Padomes dalībvalstis un visas šai konvencijai pievienojušās valstis par:

(a) katru parakstīšanas gadījumu;

(b) katru gadījumu, kad glabāšanā tiek iesniegts ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokuments;

(c) katru šīs Konvencijas spēkā stāšanās gadījumu saskaņā ar tās 22., 23. un 24. pantu;

(d) jebkuru citu darbību, paziņojumu vai sazināšanos, kas attiecas uz šo konvenciju.

Iepriekšminēto apliecinot, konvenciju ir parakstījušas uz to pienācīgi pilnvarotas personas.

Sastādīta Strasbūrā 1981. gada 28. janvārī, angļu un franču valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski, vienā eksemplārā, kas glabāsies Eiropas Padomes arhīvā. Ģenerālsēkretārs nosūtīs apliecinātus norakstus visu to valstu valdībām, kuras ir parakstījušas šo konvenciju vai tai pievienojušās.